

Dewitca tiyayana gan Martin Luther King ba 28 anhusteaksat ke 1963 bak avlara koe Washington

Jin tí kalaf do win va int batvielon zokeveson ta paket va coba da izva rozatar tela logijafa danedira ta nuyilu koe bifak ke minaf vedey.

Weti tanoya decemda, Amerikapik batvielon va min modivatces kan intafa lecafa izga va minafa Divadoltasa Oltimara sugdavar. Bati aldafi kexi rontagiwer, dum storkapa koafisa kan pokolesilu va celema yo ke levetirik se teytcayanan kan anteyasu volmalhilu. Bati kexi al pir dum daavaf vanafiz ta da va abrotcif miel ke inafu flintilu tenur.

Vexe, decemda azon, Ebeltik men tir nuyaf. Decemda azon, blira ke Ebeltik eafton zo wandar kan koxoleem ke solblira is rodeem ke solkatcara. Decemda azon, moe intafa ewalama ke wawilu vanmieae welfapa ke ugafu trigilu Ebeltik ileon blir. Decemda azon, koe alava se ke amerikaf selt Ebeltik ware prelkar ise koe vo zo divvoar.

Batdume min batvielon batliz pit ta da va kinokafa ayagropa ranket. Maninde min pit ko vedeyafu kelu ta da va anaxa di koyultut. Viele vegeuropik se ke minafe Sokasane va minafa Tadlemwa ke Daktera va Volruptesilu cuison al sutelad, va anaxa gokonoleyena gan kot Amerikik sin sugdayad. Bata anaxa tiyir abdiplekuks da pu kot ayik, en, pu Ebeltik dum Batakik, meroripindana roka se ke blira is nuyilu is aneyara va kaliilu zo co-ravaldud.

Batvielon denafa da tove intaf ksevaf wideyik se va intaf abduplekuks se Amerika al gracer. Ute da porar va intaf baerdaf kalveblagaks, pu ebeltikeem Amerika al bilder va anaxaja, dimstakseyena dem bendeks "mestapesa eksa". Vexe min vewat da folit da tir mecoba roporasa koe falakoldap se ke vo. Acum, min pit ta da va bata anaxa koyultut, tana zilitisa, opelon atoeson, va kulaceem ke nuyilu is septilu ke malhilu.

Min dere pit ko bat wetan liz ta da pu Amerika va dinesa kwitaca yo ke bat bartiv assetiket. Me tir gemelt da digit va talpega tuzakodason va intafu lujilu oke da narit va tuaulasiki yo va sabegara se. Tir bartiv da abdiplekuks se ke saneroti zo funted. Tir bartiv da divlanit va tapedaf is copaf krant se ke solblinilu ta da va awalkirafa kelda ke zaavafu malhilu sistat. Tir bartiv da va intaf vedey sol bixeya se ke zaavafu volmalhilu soltioltet ise mo pistok ke berilu va in kizet. Tir bartiv da va malhilu tori kot loriknasbeik tugeltrat. Co-tir baliafa luxe vedey ede icde gemeltkwitulu in itabuder. Bat asbelkus idulugal ke mwedafu volvaleilu ke Ebeltik se me tenuweter teka tublis abdugal ke nuyilu is miltulu vantuker.

1963 me tir tena, tir toza. Tel se pokoles da Ebeltik anton olegayar da fabar ise daletoe neditil da in valeaf, figon divmodaweted, ede vedey tolon gilton tuskintawer.

Me titid tildesilu mei aulilu koe Amerika kali da pu

Discours prononcé par Martin Luther King le 28 Août 1963 lors de la marche de Washington

Je suis heureux de me joindre à vous aujourd'hui pour participer à ce que l'histoire appellera la plus grande démonstration pour la liberté dans les annales de notre nation.

Il y a un siècle de cela, un grand Américain qui nous couvre aujourd'hui de son ombre symbolique signait notre Proclamation d'Émancipation. Ce décret capital se dresse, comme un grand phare illuminant d'espérance les millions d'esclaves marqués au feu d'une brûlante injustice. Ce décret est venu comme une aube joyeuse terminer la longue nuit de leur captivité.

Mais, cent ans plus tard, le Noir n'est toujours pas libre. Cent ans plus tard, la vie du Noir est encore terriblement handicapée par les menottes de la ségrégation et les chaînes de la discrimination. Cent ans plus tard, le Noir vit à l'écart sur son îlot de pauvreté au milieu d'un vaste océan de prospérité matérielle. Cent ans plus tard, le Noir languit encore dans les coins de la société américaine et se trouve exilé dans son propre pays.

C'est pourquoi nous sommes venus ici aujourd'hui dénoncer une condition humaine honteuse. En un certain sens, nous sommes venus dans notre capitale nationale pour encaisser un chèque. Quand les architectes de notre République ont magnifiquement rédigé notre Constitution de la Déclaration d'Indépendance, ils signaient un chèque dont tout Américain devait hériter. Ce chèque était une promesse qu'à tous les hommes, oui, aux Noirs comme aux Blancs, seraient garantis les droits inaliénables de la vie, de la liberté et de la quête du bonheur.

Il est évident aujourd'hui que l'Amérique a manqué à ses promesses à l'égard de ses citoyens de couleur. Au lieu d'honorer son obligation sacrée, l'Amérique a délivré au peuple Noir un chèque en bois, qui est revenu avec l'inscription " provisions insuffisantes ". Mais nous refusons de croire qu'il n'y a pas de quoi honorer ce chèque dans les vastes coffres de la chance, en notre pays. Aussi, sommes-nous venus encaisser ce chèque, un chèque qui nous donnera sur simple présentation les richesses de la liberté et la sécurité de la justice.

Nous sommes également venus en ce lieu sacrifié pour rappeler à l'Amérique les exigeantes urgences de l'heure présente. Ce n'est pas le moment de s'offrir le luxe de laisser tiédir notre ardeur ou de prendre les tranquillisants des demi-mesures. C'est l'heure de tenir les promesses de la démocratie. C'est l'heure d'émerger des vallées obscures et désolées de la ségrégation pour fouler le sentier ensoleillé de la justice raciale. C'est l'heure d'arracher notre nation des sables mouvant de

Ebeltikeem inaf wideyikaf rokeem al zo vanzilitir. Frelk yo ke kevmadara me tutenatad da vanvilad va rigavisiki yo ke minaf vedey kali awira ke roidas viel ke malhilu.

Vexe va koncoba pu jinafe sane gokalí, ranheson moe reklues pikay vansas va malherotxe : olgalicuson va minafa mwedafa runda, kan rovorcenaca yo va int me tugunat.

Me lagat da daniaskit va intaf nuyilusiput ulison mal vim ke pirilu is bogasilu. Va lhumara moe bria se ke bagaliilu is gda min kotviele gostat. Va intafa kretura se ilblisa ton altokafu tizilu me gonisket. Trenon, va int govanmadat kal ilamkaca yo lize glogafo do altelokafo va int katanar.

Ribiegafa sayudasa swava al narisa va ebeltikafa doda, va min van rodaxasilu va kot batakik me gokolizir, kire jontik minaf ebeltaf berik se, intafu anoelilu batvielon tir wazdesiki, al doplekud da intafi bali tir gluyakirafi do teli minafi. Minafa belcafa ruzadera ta da migexeem ke volmalhilu zo goguoted, gan tolzaavafa arpolia zo gostar. Va lhumara tison antaf min me rokallanit. Ise bad minafa abduelanira gotrenat va belcafa vabduelanira. Me rodimlanit.

Se tid tan erus pu sayudasik ke Wideyaf Rokeem : « Tokviele afim titic valeaf ? » Min anton titit valeaf viele Ebeltik mea titir kosaf kan meromuxana aklaca yo ke ardialafa fitera se. Min anton titit valeaf viele intafu alto cuupuno gan koyara rotrasitir va brava koe vawafa iku widavafa gida se.

Min anton titit valeaf viele liziranuyilu ke Ebeltik mea anton titir da in rolanir mal ralomam kal logijaf ralom. Min anton titit valeaf viele intaf nasbeikeem, milon tel demaf tulogijawesik se, wetce milgik se zo askipeted ise viele intafu bagaliilu mea voidatar kan bopica « Anton Ebeltik se ». Min anton titit valeaf viele Ebeltik ke Mississippi robrudatar ise Ebeltik ke New York folitir da brutarovak yo ksulded. Me, min me tit valeaf ise anton titit viele roka dum lava is malhilu dum meroturodawes soist al bimileted.

Jin me afaná da winaf lantan se batliz al pid golde slika duxanaca yo is kevelaca yo. Kontan se levion divlanid va vwepaf flintolk. Artan se pid mal gola lize intafa aneyara va nuyilu va sin al askalier gan xefto se ke brazara is waxa yo ke ardialafa fintera. Trenac da kobac dison va lanilu da meriwesu mejesilu tori win kalustesu titir.

Dimlanic ko Mississippi, dimlanic ko Alabama, dimlanic ko South Carolina, dimlanic ko Georgia, dimlanic ko Louisiana, se dimlanic ko vard ik ralom ke lentakafa widava, grupeson da betinde bata tira robetar ise fu betar. Koe krant ke volpokesilu vol abilet !

Pu win batlize is batviele, jinaf nikeem, beka, en, beka batvielon is eldeon va volfakaca yo min golentetit, jin kotviele baton kloká : tir klokara enekastawesa koe amerikafa rietava. Jin kloká da, boreon, minafu vo ranheter ise pojanhatar va geltranhilu ke intafa folisaca : "Min torigit da bat ageltaceem miv tid denaf da kot ayik al zo redur miltaf".

l'injustice raciale et de l'établir sur le roc de la fraternité. C'est l'heure de faire de la justice une réalité pour tous les enfants de Dieu. Il serait fatal pour la nation de fermer les yeux sur l'urgence du moment. Cet étouffant été du légitime mécontentement des Noirs ne se terminera pas sans qu'advienne un automne vivifiant de liberté et d'égalité.

1963 n'est pas une fin, c'est un commencement. Ceux qui espèrent que le Noir avait seulement besoin de se défouler et qu'il se montrera désormais satisfait, auront un rude réveil, si la nation retourne à son train-train habituel.

Il n'y aura ni repos ni tranquillité en Amérique jusqu'à ce qu'on ait accordé au peuple Noir ses droits de citoyen. Les tourbillons de la révolte ne cesseront d'ébranler les fondations de notre nation jusqu'à ce que le jour éclatant de la justice apparaisse.

Mais il y a quelque chose que je dois dire à mon peuple, debout sur le seuil accueillant qui donne accès au palais de la justice : en procédant à la conquête de notre place légitime, nous ne devons pas nous rendre coupables d'agissements répréhensibles.

Ne cherchons pas à satisfaire notre soif de liberté en buvant à la coupe de l'amertume et de la haine. Nous devons toujours mener notre lutte sur les hauts plateaux de la dignité et de la discipline. Nous ne devons pas laisser nos revendications créatrices dégénérer en violence physique. Sans cesse, nous devons nous élever jusqu'aux hauteurs majestueuses où la force de l'âme s'unit à la force physique.

Le merveilleux esprit militant qui a saisi la communauté noire ne doit pas nous entraîner vers la méfiance de tous les Blancs, car beaucoup de nos frères blancs, leur présence ici aujourd'hui en est la preuve, ont compris que leur destinée est liée à la nôtre. L'assaut que nous avons monté ensemble pour emporter les remparts de l'injustice doit être mené par une armée bi-raciale. Nous ne pouvons marcher tout seul au combat. Et au cours de notre progression il faut nous engager à continuer d'aller de l'avant ensemble. Nous ne pouvons pas revenir en arrière.

Il y a des gens qui demandent aux militants des Droits Civiques : " Quand serez-vous enfin satisfaits ? " Nous ne serons jamais satisfaits aussi longtemps que le Noir sera la victime d'indicibles horreurs de la brutalité policière. Nous ne pourrons être satisfaits aussi longtemps que nos corps, lourds de la fatigue des voyages, ne trouveront pas un abri dans les motels des grandes routes ou les hôtels des villes.

Nous ne pourrons être satisfaits aussi longtemps que la liberté de mouvement du Noir ne lui permettra guère que d'aller d'un petit ghetto à un ghetto plus grand. Nous ne pourrons être satisfaits

Jin kloká da boreon moe blakerafi kesi yo ke Georgia nasbeik se ke savsaf levetirik yo is tel se ke savsaf levetirikdigisik yo anam azega ke berilu belcon rodebanhatad.

Jin kloká da donon Mississippi Soka, soka lize tey se ke volmalhilu is ristara anteyawed, ton dwag ke nuyilu is malhilu boreon zo wartazukatar.

Jin kloká da jinaf balemoy veynasbeik se boreon blitid koe vedey lize me zo torigitid kan almakseva vols andavoda. Jin batvielon kloká !

Jin kloká da boreon donon koe Alabama, lize intaf bowesik pulvipir va ravlem se dum "kevura" ik "tumekara" va galdaf mweem, da banlize donon koe Alabama, boreon ebeltikocye is batakikocya va nuba pu sint rozilitid dum berikye is berikya. Jin batvielon kloká !

Jin kloká da boreon kotraf krant zo kamadatar, da koti kesi isu mevtava zo tuomatad, da arstaxo se zo tuazentatad ise da vralgafa kelda se zo turontatad, da aliilu ke Jiomaik pu kot cotik zo razdutar.

Manu tir minafu pokolesilu. Tir folira do dana geon di dimlaní.

Tuke bata folira, min grusolwilit vanmie mevtava ke volpokolesilu va rapor ke pokolesilu. Tuke bata folira va iejes voldotrak ke intaf vedey ton ilamtaf drijk ke berilu min gruwartazukatat.

Tuke bata folira, min belcon grukobatad ise belcon grubliketet ise belcon grulhumatat ise ko flint belcon grulanitit ise va lazava ke nuyilu belcon grurojutut, grupeson da boreon titit nuyaf. Titir viele kot loriknasbeik rodankatar va bata pulva se bam ditisa va warzafa sugdala : "Vo, tir rin, zijnaf liz ke nuyilu, tir rin va dan danká. Vo lize jinaf abdigadik se al awalked, vo tuke dano befoltasik se tiyid oklaf, sol eliwa ke kota rinafa mevtava nuyilubiota mamar !" Ise, ede Amerika gotir vedeyap, batcoba tuageltawer !

Tidu ribiegafi kesi yo koe New Hampshire nuyilubiota mamar !

Tidu ilamkafa mevtava se koe New York Soka nuyilubiota mamar !

Tidu ontine se ke Alleghanys koe Pennsylvania nuyilubiota mamar !

Tidu noldafa vokliba yo ke Rocky Mountains koe Colorado nuyilubiota mamar !

Tidu tamafa kolliava se koe California nuyilubiota mamar !

Vexe batcoba me staper.

Tidu Stone mevtava koe Georgia nuyilubiota mamar !

Tidu Lookout mevtava koe Tennessee nuyilubiota mamar!

aussi longtemps que nos enfants, même devenus grands, ne seront pas traités en adultes et verront leur dignité bafouée par les panneaux " Réservé aux Blancs ". Nous ne pourrons être satisfaits aussi longtemps qu'un Noir du Mississippi ne pourra pas voter et qu'un Noir de New York croira qu'il n'a aucune raison de voter. Non, nous ne sommes pas satisfaits et ne le serons jamais, tant que le droit ne jaillira pas comme l'eau, et la justice comme un torrent intarissable.

Je n'ignore pas que certains d'entre vous ont été conduits ici par un excès d'épreuves et de tribulations. D'aucuns sortent à peine d'étroites cellules de prison. D'autres viennent de régions où leur quête de liberté leur a valu d'être battus par les orages de la persécution et secoués par les bourrasques de la brutalité policière. Vous avez été les héros de la souffrance créatrice. Continuez à travailler avec la certitude que la souffrance imméritée vous sera rédemptrice.

Retournez dans le Mississippi, retournez en Alabama, retournez en Caroline du Sud, retournez en Georgie, retournez en Louisiane, retournez dans les taudis et les ghettos des villes du Nord, sachant que de quelque manière que ce soit cette situation peut et va changer. Ne croupissons pas dans la vallée du désespoir.

Je vous le dis ici et maintenant, mes amis, bien que, oui, bien que nous ayons à faire face à des difficultés aujourd'hui et demain je fais toujours ce rêve : c'est un rêve profondément ancré dans l'idéal américain. Je rêve que, un jour, notre pays se lèvera et vivra pleinement la véritable réalité de son credo : " Nous tenons ces vérités pour évidentes par elles-mêmes que tous les hommes sont créés égaux ".

Je rêve qu'un jour sur les collines rousses de Georgie les fils d'anciens esclaves et ceux d'anciens propriétaires d'esclaves pourront s'asseoir ensemble à la table de la fraternité.

Je rêve qu'un jour, même l'Etat du Mississippi, un Etat où brûlent les feux de l'injustice et de l'oppression, sera transformé en une oasis de liberté et de justice.

Je rêve que mes quatre petits-enfants vivront un jour dans une nation où ils ne seront pas jugés sur la couleur de leur peau, mais sur la valeur de leur caractère. Je fais aujourd'hui un rêve !

Je rêve qu'un jour, même en Alabama, avec ses abominables racistes, avec son gouverneur à la bouche pleine des mots " opposition " et " annulation " des lois fédérales, que là même en Alabama, un jour les petits garçons noirs et les petites filles blanches pourront se donner la main, comme frères et sœurs. Je fais aujourd'hui un rêve !

Je rêve qu'un jour toute la vallée sera relevée, toute colline et toute montagne seront rabaissées, les endroits escarpés seront aplanis et les chemins

Tidu kota venta isu kesi koe Mississippi nuyilubiota mamar ! Sol eliwa ke kota mevtava nuyilubiota mamar !

Viele min noveter da nuyilubiota mamar koe kota wida ik widel ik widava ik soka, rokapatat va viel viele kot loriknasbeik se, Ebeltik is Batakik, Judeik ik Mejudeik, Kevotcerevik ik Katalikevik, pu sint va nuba rozilitit ise rodankatat va pulva se ke guazaf Negrospiritual : "Afim nuyaf, afim nuyaf, pu gijarotif Lorik va kava zilit, min adim tit nuyaf !".

tortueux redressés, la gloire du Seigneur sera révélée à tout être fait de chair.

Telle est notre espérance. C'est la foi avec laquelle je retourne dans le Sud.

Avec cette foi, nous serons capables de distinguer dans la montagne du désespoir une pierre d'espérance. Avec cette foi, nous serons capables de transformer les discordes criardes de notre nation en une superbe symphonie de fraternité.

Avec cette foi, nous serons capables de travailler ensemble, de prier ensemble, de lutter ensemble, d'aller en prison ensemble, de défendre la cause de la liberté ensemble, en sachant qu'un jour, nous serons libres. Ce sera le jour où tous les enfants de Dieu pourront chanter ces paroles qui auront alors un nouveau sens : " Mon pays, c'est toi, douce terre de liberté, c'est toi que je chante. Terre où sont morts mes pères, terre dont les pèlerins étaient fiers, que du flanc de chacune de tes montagnes, sonne la cloche de la liberté ! " Et, si l'Amérique doit être une grande nation, que cela devienne vrai.

Que la cloche de la liberté sonne du haut des merveilleuses collines du New Hampshire !

Que la cloche de la liberté sonne du haut des montagnes grandioses de l'Etat de New-York !

Que la cloche de la liberté sonne du haut des sommets des Alleghanys de Pennsylvanie !

Que la cloche de la liberté sonne du haut des cimes neigeuses des montagnes rocheuses du Colorado !

Que la cloche de la liberté sonne depuis les pentes harmonieuses de la Californie !

Mais cela ne suffit pas.

Que la cloche de la liberté sonne du haut du mont Stone de Georgie !

Que la cloche de la liberté sonne du haut du mont Lookout du Tennessee !

Que la cloche de la liberté sonne du haut de chaque colline et de chaque butte du Mississippi ! Du flanc de chaque montagne, que sonne le cloche de la liberté !

Quand nous permettrons à la cloche de la liberté de sonner dans chaque village, dans chaque hameau, dans chaque ville et dans chaque Etat, nous pourrons fêter le jour où tous les enfants de Dieu, les Noirs et les Blancs, les Juifs et les non-Juifs, les Protestants et les Catholiques, pourront se donner la main et chanter les paroles du vieux Negro Spiritual : " Enfin libres, enfin libres, grâce en soit rendue au Dieu tout puissant, nous sommes enfin libres ! ".